

Lingua tirca en transcripziun ebraica

Ils Carajim d'Ucraina e Lituania

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **Il dictatur Josif Dschugaschwili «Stalin» (1878–1953) ha provvè d'extirpar plis pievels durant sia lunga «carriera». Anc oz en l'Asia centrala vivan descendents dals Tudestgs da la Volga deportads 1944; auters èn emigrads en ils onns novanta en Germania, nua ch'i n'è betg adina simpel d'als integrar.**

Era plis pievels islamics ha l'anterier seminarist georgian deportà lezza giada, per exempel passa 180 000 Tatars da Crim, descendents d'anterius subdits osmans vegnids 1774 sut il domini dals zars cristians ortodoxs. En la medema penisla da Crim, oz en Ucraina, viveva e viva anc adina in auter pievelet, bler pli pitschen, da lingua tirca; Stalin l'ha dentant schanegià, perquai che quella gruppa n'aveva nagin liom religius cun gliעד ordaifer l'Uniun sovietica. I sa tracta da «la 'secta' dals Carajim; lezza è sa zavrada dal giudaism dals rabins perquai ch'ella refusava ils mussaments dal Talmud» (1). Ils Carajim reconuschan mo la Tora, pia ils tschintg cudeschs da Moses, sco Sontga Scrittira. Mieste Hotopp-Riecke (Universitad libra da Berlin), spezialist

da linguistica tirca, ha gist publictà ina bilantscha da las perscrutaziuns (2) davart quella pitschna cuminanza. Lez artitgel munta ina scuverta per tgi che s'interessa da la ritgezza linguistica europeica. El na respunda segir betg a tuttas dumondas, ma quai ch'ins sa tanscha per sa metter avant tgi ch'ils Carajim eran ed èn anc adina.

In'istorgia da dudesch tschientaners

Cur èni sa zavrads dal giudaism? Già dal temp da Jesus devi gidieus che reconuschevan mo la Tora sco Sontga Scrittira; ma Carajim per propi haja dà tenor l'autur pir davent dal 9avel tschientaner, e quai en l'intschess d'Irac ed Iran. Enturn l'onn 1000 avevan els in'atgna academia a Jerusalem, e lur missionaris eran activs en il Caucasus ed a nord dal Mar nair, t. a. en la penisla da Crim. «Ils Carajim che vivan oz en Lituania e Pologna derivan da famiglias guerrilas en Crim che prinzi Vitus 'il grond' ha recrutà en la regiun dal Mar nair. Vitus (...) reveva in intschess da pliras culturas che tanscheva enturn 1420 dal Mar baltic fin en ina gronda part da l'Ucraina (...). En il Museum

naziunal lituan da Trakai [sper Vilnius] han ins deditgà in'atgna partiziun als Carajim tenor lur relevanza per la genesis da la naziun lituana» (p. 99). A medem temp duvravan els lur linguatg tirc en la liturgia sper l'ebraic da la Tora. En il 19avel tschientaner vivevan bunamain tuts Carajim sco subdits dals zars. In d'els, Avraham Fircovitsch (1786–1874), naschè en l'Ucraina dal vest, «ha persvas las autoritads russas da registrar ses pievel sco 'Carajim russ dal Veder Testament'. Quai ha midà la schientscha da las generaziuns giuvnas: Lezzas na sa sentivan pli mo sco descendents da la religiun da Moses, mabain sa referivan a lur appartegnientscha als pievels tircs» (p. 98). Tranter las duas guerras mundialas han ils Carajim elavurà ina coinea enturn lur center cultural da Trakai. Durant l'occupaziun tudestga valevan els sco «gruppa etnica tatar (...). Enfin la ruina da l'Uniun sovietica n'astgavan els ni s'organisar ni publictar» (p. 100).

Mezs d'instrucziun e scola da stad

Dapi l'indipendenza da Lituania ed Ucraina han ils Carajim dentant pudì

promover lur lingua e cultura fitg periclitada enturn ils dus centers da Trakai (Uniun europeica) e Jevpatoria/Gözleve, port da mar en la penisla da Crim; questa dumbra tschintg communitads da Carajim. A Trakai, Vilnius e Jevpatoria/Gözleve menziunan guidas turisticas lur tempels. «En Israel vivan var 25 000 Carajim (...). Ins valitescha ch'i dettia var 20 000 ordaifer l'Israel, dals quals 3000–4000 en Lituania ed Ucraina ed ins tschients en Turchia. La communitad dals 'Krim Kedar Karäer Deutschlands' [Minca] sa definescha la pli periferica orasum encunter saira (...). Dal 2007 vivevan (...) anc 273 Carajim en Lituania e 45 en Pologna. Blers discurren anc la lingua, almain la generaziun veglia. Dentant datti uschè paucs umans che la discurren che sia sopravvivenza n'è betg garantida. A Trakai e Vilnius datti mintgamai in tempel cun personal da pastoraziun che discorra la lingua dals Carajim. La tircologa Eva Agnes Csató-Johanson (Universitad d'Uppsala) e [la musicologa] Karina Firkaviciute [communitad da Carajim a Vilnius] elavuran mezs d'instrucziun e lexicons moderns en Lituania e Crim» (p. 101).

Domaduas han mess ad ir ina scola da stad en il linguatg dals Carajim. Firka-viciute commentescha: «Uss avain nus tuttas pussaivladads per promover nosa lingua materna e provvain da la procurar puspè dapli reputaziun» (cità p. 102). Lez linguatg è cleramain bler pli periclità ch'il rumantsch; dentant datti umans che fan il pussaivel per al vivifitgar, er umans d'otra derivanza sco Csató-Johanson, naschida en Ungaria ed activa en Svezia (Eva.Csato-Johanson@lingfil.uu.se). «Ils Carajim europeics èn reconuschids legalmain sco minoritad etnica en la Federaziun da Russia, en Pologna, en Ucraina e Lituania» (p. 104). Ina lingua tirca cun transcripziun ebraica: Quai datti en mintgas cas mo là.

1. Geoffrey Wigoder (ed.), *Dictionnaire encyclopédique du judaïsme*. Paris (Editions du Cerf, ISBN 2-204-04541-1) 1993, p. 189, chavazzin «Caraisme».

2. Mieste Hotopp-Riecke, *Zwischen Auflösung, Konsolidierung und Anerkennung: Die Karaimen/Karäer im 21. Jahrhundert*. En: «Europa Ethnica», nr. 3-4/2011, pp. 97–105. **Adressa: Facultas Verlags- & Buchhandels AG (office@facultas.at), Vienna.**